

# Formularios Modelo Recomendados para ser utilizados con arreglo al Convenio sobre Adopción de 1993

Niño



**Formulario Modelo Recomendado N.º 5**

Declaración del consentimiento del niño a  
la adopción internacional (art. 4(d))

## Formulario Modelo Recomendado N.º 5

Declaración del consentimiento del niño a la adopción  
internacional (art. 4(d))



# Formulario Modelo Recomendado N.º 5

## Declaración del consentimiento del niño a la adopción internacional (art. 4(d))

### ARTÍCULO 4(d) DEL CONVENIO SOBRE ADOPCIÓN DE 1993

#### *Artículo 4(d)*

*Las adopciones consideradas por el Convenio solo pueden tener lugar cuando las Autoridades competentes del Estado de origen - [...]*

*(d) se han asegurado, teniendo en cuenta la edad y el grado de madurez del niño, de que,*

- (1) ha sido convenientemente asesorado y debidamente informado sobre las consecuencias de la adopción y de su consentimiento a la adopción, cuando este sea necesario. [...]*
- (3) el consentimiento del niño a la adopción, cuando sea necesario, ha sido dado libremente, en la forma legalmente prevista y que este consentimiento ha sido dado o constatado por escrito, y*
- (4) el consentimiento no ha sido obtenido mediante pago o compensación de clase alguna.*

### SECCIÓN EXPLICATIVA

#### **1. ¿Qué se ha incluido en este Formulario Modelo Recomendado?**

Este Formulario incluye los distintos aspectos del consentimiento conforme al artículo 4(d) del Convenio.

Está diseñado para documentar el consentimiento del niño cuando sea requerido por el derecho interno. Por lo tanto, los Estados pueden determinar una edad mínima para el consentimiento y la forma legal de consentimiento exigida.

En la medida de lo posible, este Formulario se ha redactado de manera accesible para el niño.

Se exhorta a los Estados a desarrollar directrices<sup>1</sup> acerca de cómo obtener el consentimiento del niño, teniendo en cuenta su edad y grado de madurez, para garantizar que el niño pueda dar su consentimiento y evitar que se ejerza presión sobre el niño para que dé ese consentimiento, así como para establecer un nuevo plan de vida en caso de que el niño no quiera dar su consentimiento.

## 2. ¿Cuándo debe utilizarse este Formulario Modelo?

Este Formulario debe utilizarse para dejar constancia del consentimiento del niño a una adopción *específica*<sup>2</sup> una vez que el niño haya sido asignado.

Antes de proceder, el funcionario que reciba el consentimiento debe determinar, a la luz de la capacidad, de la edad y del grado de madurez del niño, si se puede obtener un consentimiento libre e informado.

El uso de este Formulario Modelo puede también ser de utilidad para ayudar a los Estados a informar al niño respecto de las consecuencias jurídicas del consentimiento si el niño es suficientemente maduro, aun si el consentimiento todavía no se requiere legalmente.

La asistencia al niño y la comunicación con él deben proporcionarse de manera accesible para el niño, teniendo en cuenta que algunos niños pueden sentirse abrumados si tienen que responder muchas preguntas.

Las autoridades competentes del Estado contratante de que se trate deben asegurar la conservación de este formulario (véanse los arts. 9(a), 30 y 31 del Convenio)

## 3. ¿Es obligatoria la utilización de este Formulario Modelo?

No, se trata únicamente de un Formulario Modelo Recomendado, que cada Estado puede necesitar adaptar.

---

<sup>1</sup> Además de este formulario, los Estados pueden desarrollar una orientación pormenorizada en un manual separado o a modo de anexo al Formulario Modelo respecto de cómo tomar la declaración de consentimiento del niño; el manual o anexo puede contener asimismo las instrucciones para el funcionario que tome la declaración del consentimiento y el testigo que dé cuenta del consentimiento informado.

Este manual o anexo separado debería también incluir orientación respecto de cómo preparar al niño para la adopción internacional, cómo garantizar que el niño comprenda en qué consiste la adopción internacional y qué conlleva, incluso cuando, por ejemplo, el consentimiento del niño (aún) no sea requerido por ley o cuando el niño no sea suficientemente maduro para dar su consentimiento. Esta orientación podría incluir también escenarios posibles para abordar diferentes situaciones.

<sup>2</sup> El consentimiento debería, idealmente, obtenerse en dos etapas de la adopción:

- En primer lugar, **consentimiento general antes de que el niño sea considerado para la adopción**. Es importante que dé su consentimiento para ser adoptado en general (es decir, a fin de que se encuentre preparado mentalmente para la idea de una posible adopción, pero también en pos de evitar situaciones en donde es declarado adoptable aunque se niega a ser adoptado).
- En segundo lugar, **consentimiento a una adopción específica**, después de que el niño ha sido asignado a futuros padres adoptivos. En efecto, un consentimiento general no cumple el requisito a tenor del art. 4(d)(1) del Convenio, en tanto este requisito de consentimiento debe darse a la luz de la futura adopción particular. Para más información, véase G. Parra-Aranguren, Informe Explicativo sobre el Convenio sobre Adopción de 1993 ("Informe Explicativo"), párr. 161: "[E]l consentimiento del niño, atendiendo a su edad y madurez, debe referirse no a la adopción en general sino a una adopción específica, puesto que sería contrario a sus derechos fundamentales que el niño fuera adoptado sin ni siquiera saber quiénes van a ser sus padres adoptivos".

## FORMULARIO MODELO RECOMENDADO

### Declaración del consentimiento del niño a la adopción internacional (art. 4(d))

#### A. DECLARACIÓN DEL CONSENTIMIENTO DEL NIÑO A LA ADOPCIÓN INTERNACIONAL

##### Instrucciones para el niño:

- **Paso 1:** Un adulto (p. ej., un trabajador social, un abogado, un profesional que trabaja en el gobierno) debe ayudarte a determinar y comprender en qué consiste una adopción, qué significa una adopción para ti y de qué se trata este documento.
- **Paso 2:** La Parte A se te leerá en voz alta en un idioma que puedas comprender. La persona que lea o tome tu declaración debe asegurarse de que comprendas plenamente todo lo que incluye este formulario y responder a cualquier pregunta que puedas tener.
- **Paso 3:** Por favor completa cualquier espacio vacío en la sección "Acerca de mí" (sección 1 a continuación) o, si alguien lo completó por ti, léelo y asegúrate de que estás de acuerdo con lo que han escrito.
- **Paso 4:** Lee<sup>1</sup> con cuidado cada una de las oraciones contenidas en las secciones 2 a 7 a continuación. Luego te pedirán que expliques en tus propias palabras el significado de la Parte A. Si estás de acuerdo con lo que se ha escrito, marca la última casilla en la sección 7 para demostrar que la has leído y comprendido.  
  
Si hay dos opciones posibles en el texto (p. ej., "es / era"; "padres biológicos / tutores legales"), puedes tachar la parte que no se aplique a tu situación.
- **Paso 5:** Firma este documento solamente si comprendes cada una de las oraciones y estás de acuerdo con ellas.  
  
No tienes la obligación de firmar este documento, y nadie debe forzarte, amenazarte o de algún modo presionarte para que lo hagas (es decir, nadie debe hacerte sentir que tienes que firmarlo si no quieres hacerlo). Si sientes que es así, puedes contactar a [agregar autoridad / número de teléfono / correo electrónico] y/o a una persona de confianza.
- **Paso 6:** Debes recibir una copia de la versión completa del documento.

---

<sup>1</sup> Nota para los funcionarios que reciban el consentimiento: si el niño es analfabeto, las instrucciones para el niño en la Parte A deben leerse en voz alta y en forma clara una vez más y una por una. Si el niño la comprende y está de acuerdo con ella, puede colocar su "marca" (p. ej., la huella del pulgar) al final de la Declaración en lugar de su firma.

## 1. ACERCA DE MÍ<sup>2</sup>

Mi nombre es \_\_\_\_\_ (*nombre completo del niño*).

Soy:  varón       mujer       otro (p. ej., género preferido): \_\_\_\_\_

Nací el \_\_\_\_\_ (*día*) de \_\_\_\_\_ (*mes*) de \_\_\_\_\_ (*año*) en \_\_\_\_\_ (*lugar de nacimiento*).

Mi domicilio actual es: \_\_\_\_\_

Mi madre es / era: \_\_\_\_\_

Mi padre es / era: \_\_\_\_\_

## 2. ADOPCIÓN PROPUESTA Y MIS FUTUROS PADRES ADOPTIVOS

- Comprendo que se ha tomado la decisión de que sea adoptado debido a (p. ej., pérdida de los padres, consentimiento de los padres biológicos, padres biológicos desconocidos, revocación de los derecho parentales por orden judicial):  
\_\_\_\_\_
- Sé que \_\_\_\_\_ (nombre completo del o de los futuros padres adoptivos) desearía(n) adoptarme.
- Estoy de acuerdo con ser adoptado por esta o estas personas.
- Comprendo que ser adoptado significa que mi(s) padre(s) adoptivo(s) se convertirá(n) en mi(s) nuevo(s) padre(s) legal(es) y seré considerado su hijo (conforme a derecho).
- Comprendo que puede ser necesario que me presente ante una autoridad competente (p. ej., un juez en un tribunal) para ser adoptado.

<sup>2</sup> Nota para los funcionarios que reciban el consentimiento: esta sección podrá ser completada por el niño o por el funcionario, según corresponda, a la luz de la edad y del grado de madurez del niño. La información proporcionada en esta sección debe ser idéntica a la información contenida en el documento de identidad actual del niño.

### 3. VÍNCULO DE FILIACIÓN CON MIS PADRES BIOLÓGICOS<sup>3</sup>

- Sección A: Para una "adopción plena":**
- Comprendo que la adopción propuesta es una adopción "plena". Comprendo que ello significa que:
- legalmente, mis padres biológicos / tutores legales \_\_\_\_\_ (*nombre completo de los padres biológicos / tutores legales*) ya no serán mis padres y yo ya no seré su hijo / ya no serán mis tutores legales; y
  - legalmente, mis padres adoptivos se convertirán en mis padres y yo me convertiré en su hijo. Comprendo que tendrán responsabilidad parental (es decir, podrán tomar decisiones importantes respecto de mí y de mi vida).
- Sección B: Para una "adopción simple":**
- Comprendo que la adopción propuesta es una adopción "simple". Comprendo que ello significa que:
- mis padres biológicos / tutores legales \_\_\_\_\_ (*nombre completo de los padres biológicos / tutores legales*) aún serán legalmente mis padres / tutores legales;
  - mis padres adoptivos \_\_\_\_\_ (*nombre completo de los padres adoptivos*) serán también legalmente mis padres;
  - Viviré con mis padres adoptivos, y ellos tendrán responsabilidad parental (es decir, podrán tomar decisiones importantes respecto de mí y de mi vida).
- Comprendo que es posible que (en el futuro) mi adopción simple pueda convertirse en una adopción plena. Esto significa que mis padres biológicos ya no serían legalmente mis padres y que yo ya no sería legalmente su hijo; y que solamente mis padres adoptivos serían mis padres. Si ello ocurre, se me preguntará si estoy de acuerdo con esta clase de adopción.

<sup>3</sup> Nota para los funcionarios que reciban el consentimiento: seleccione la Sección A o B a continuación que corresponda y complete solamente esa Sección. Si únicamente se permite una adopción plena en su Estado, el Formulario Modelo puede ser adaptado para que incluya solo la Sección A.

**Sección A:** si se procura obtener el consentimiento del niño para una adopción PLENA (es decir, una adopción que rompe los vínculos de filiación entre el niño y sus padres biológicos o el o los tutores legales), sea que esta adopción plena haya de realizarse en el Estado de origen o en el Estado de recepción, utilice únicamente la Sección "adopción plena".

**Sección B:** si se procura obtener el consentimiento del niño para una adopción SIMPLE solamente (es decir, una adopción que NO rompe los vínculos de filiación entre el niño y sus padres biológicos o el o los tutores legales), utilice únicamente la Sección "adopción simple".

Para más información véanse: arts. 26 y 27 del Convenio sobre Adopción de 1993 y Guía de Buenas Prácticas N.º 1, Capítulo 8.8.8.



#### 4. DESPUÉS DE LA ADOPCIÓN

- Comprendo que después de la adopción viviré con \_\_\_\_\_ (*nombre completo del o de los futuros padres adoptivos*) en su hogar en \_\_\_\_\_ (*ciudad, Estado*).

Mi nombre después de la adopción:

- Estoy de acuerdo con que mi nombre después de la adopción sea \_\_\_\_\_.
- Quiero mantener mi nombre actual después de la adopción.
- Sé lo siguiente acerca del Estado en el que viviré después de la adopción: \_\_\_\_\_ (*descripción de lo que el niño sabe acerca del Estado de recepción*)

#### 5. LA INFORMACIÓN QUE HE RECIBIDO

Nombre de las personas con quienes he hablado respecto de mi adopción: \_\_\_\_\_

Recibí esta información el: \_\_\_\_\_ (*fecha*).

Se me ha preguntado qué sería importante para mí si fuera adoptado. Respondí esto: \_\_\_\_\_

Las personas con las que he hablado acerca de la adopción son (marque todo lo que corresponda):

- psicólogo (profesional que se pregunta cómo me siento)
- trabajador social / consejero (profesional que se ocupa de mis necesidades)
- abogado independiente (persona que sabe de derecho)
- funcionario de gobierno (persona que trabaja en el gobierno)
- otro – por favor especifique \_\_\_\_\_

Estas personas (marque todo lo que corresponda):

- explicaron en qué consiste una adopción y lo que significará para mí;
- explicaron lo que firmar este documento significa para mí;
- dijeron que puedo cambiar de opinión (es decir, retiro del consentimiento) respecto de la adopción hasta que se dicte la decisión de adopción y que después de esa fecha ya no podré cambiar de opinión; y
- contestaron todas mis preguntas.

**6. MI CONSENTIMIENTO**

- No he recibido ni me han prometido dinero, regalos ni ninguna otra cosa (además de los beneficios normales de una adopción, tales como un hogar, amigos, ayudas materiales, etc.) a cambio de aceptar esta adopción.
- Nadie me ha dicho ni me ha hecho sentir que debo aceptar esta adopción. No me han amenazado, forzado ni en modo alguno presionado para que acepte esta adopción.
- Se me leyó este formulario en voz alta, y se me pidió que explicara en mis propias palabras lo que significa la Parte A de este formulario.

**7. COPIA DE ESTE DOCUMENTO**

- He recibido una copia de este documento después de completarlo.
- Declaro haber comprendido plenamente el sentido y alcance de lo que antecede y doy mi consentimiento a esta adopción.

Hecho en \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_  
Ciudad, Estado Fecha

Firma o marca del niño: \_\_\_\_\_

## B. DECLARACIÓN DE TESTIGOS<sup>4</sup> (cuando lo requiera el derecho interno)

Para ser completado si el testigo también se encuentra a cargo de asesorar al niño respecto de la adopción y de informar debidamente al niño sobre las consecuencias de la adopción y de su consentimiento (art. 4(d)(1) del Convenio sobre Adopción de 1993)

Yo \_\_\_\_\_ (*nombre completo*) de \_\_\_\_\_ (*domicilio completo*) por la presente declaro y certifico que:

1. Soy:
  - psicólogo / trabajador social / consejero autorizado (*por favor especifique*) \_\_\_\_\_
  - miembro del colegio de abogados de \_\_\_\_\_ (*ciudad, Estado*)
  - funcionario de gobierno (*por favor especifique su cargo*) \_\_\_\_\_
  - otro (*por favor especifique*) \_\_\_\_\_
2.  No actúo en representación de ninguna otra persona en este caso de adopción y no tengo vínculo conocido con ninguna otra parte en este caso.
3.  He tenido a la vista los siguientes documentos \_\_\_\_\_ (*nombre los documentos*) y estoy seguro de la identidad del niño que presta su consentimiento a esta adopción.
4. Le he explicado a \_\_\_\_\_ (*nombre completo del niño*):
  - la naturaleza y las consecuencias de la adopción en virtud del derecho del Estado de origen y del derecho del Estado de recepción;
  - la naturaleza y las consecuencias de su consentimiento a la adopción;
  - las circunstancias en las cuales el consentimiento puede ser retirado antes de que devenga irrevocable; y
  - la fecha en la cual su consentimiento devendrá irrevocable.
  - estoy seguro de que el niño comprende esta información.
5. Estoy seguro de que el niño:
  - ha recibido asesoramiento e información adecuados y suficientes sobre esta adopción; y
  - ha tenido oportunidad suficiente de leer (o de que se le lea) la "Declaración de consentimiento" (Parte A) y la información que la acompañe, así como de formular preguntas al respecto.

<sup>4</sup> Los Estados pueden especificar con antelación en su ley o reglamentos quién puede actuar como testigo en tales circunstancias.

6.  No tengo conocimiento de ninguna discapacidad mental, emocional o física del niño para dar su consentimiento.
7.  Le he preguntado al niño si había recibido o le habían prometido dinero, regalos o algo más a cambio de aceptar esta adopción (además de los beneficios normales de una adopción, tales como un hogar, amigos, ayudas materiales, etc.), y el niño dijo que no.
8.  Le he preguntado al niño si había existido algún intento de amenazarlo, forzarlo o de algún modo presionarlo para que dé su consentimiento a esta adopción, y el niño dijo que no.
9. El \_\_\_\_\_ (*fecha*) en \_\_\_\_\_ (*ciudad, Estado*), fui testigo de que \_\_\_\_\_ (*nombre completo del niño*):
- leyó [o se le leyó al niño]<sup>5</sup> la "Declaración de consentimiento" (Parte A);
- recibió una explicación sobre la "Declaración de consentimiento" (Parte A) y la comprendió; y
- firmó [o colocó su marca]<sup>6</sup> y dio así su consentimiento a esta adopción.

Hecho en \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_  
Ciudad, Estado Fecha

Firma del testigo: \_\_\_\_\_

Para otros testigos

Yo \_\_\_\_\_ (*nombre completo*) de \_\_\_\_\_ (*domicilio completo*) por la presente declaro y certifico que:

- no tengo vínculo conocido con ninguna parte en este caso;
- he tenido a la vista los siguientes documentos \_\_\_\_\_ (*nombre los documentos*) y estoy seguro de la identidad del niño que presta su consentimiento a esta adopción.
1. En lo que se refiere a \_\_\_\_\_ (*nombre completo del niño*) no tengo conocimiento de:
- ninguna discapacidad mental, emocional o física del niño para dar su consentimiento;

<sup>5</sup> Si el niño es analfabeto, modifique según corresponda.

<sup>6</sup> Si el niño es analfabeto, modifique según corresponda.

- ninguna promesa de dinero, regalos o algo más a cambio de que el niño dé su consentimiento a esta adopción (además de los beneficios normales de una adopción, tales como un hogar, amigos, ayudas materiales, etc.);
- ningún intento de amenazar, forzar o de algún modo presionar al niño para que dé su consentimiento a esta adopción.

2. El \_\_\_\_\_ (fecha) en \_\_\_\_\_ (ciudad, Estado), fui testigo de que \_\_\_\_\_ (nombre completo del niño):

- leyó [o se le leyó al niño]<sup>7</sup> la "Declaración de consentimiento" (Parte A);
- recibió una explicación sobre la "Declaración de consentimiento" (Parte A) y la comprendió; y
- firmó [o colocó su marca]<sup>8</sup> y dio así su consentimiento a esta adopción.

Hecho en \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_  
Ciudad, Estado Fecha

Firma del testigo: \_\_\_\_\_

---

<sup>7</sup> Si el niño es analfabeto, modifique según corresponda.

<sup>8</sup> Si el niño es analfabeto, modifique según corresponda.

## C. CERTIFICACIÓN DE LA AUTORIDAD / PERSONA HABILITADA PARA RECIBIR EL CONSENTIMIENTO

Nombre: \_\_\_\_\_

Cargo o calidad en que actúa: \_\_\_\_\_

Autoridad: \_\_\_\_\_

1. Por la presente certifico que \_\_\_\_\_ (*nombre completo del niño*) compareció ante mí en el día de la fecha y que leí en voz alta la "Declaración de consentimiento" (Parte A) al niño. He sido testigo de que se ha respondido a todas las preguntas del niño y de que el niño ha explicado en sus propias palabras lo que significa la Parte A de este formulario. Posteriormente, el niño leyó<sup>9</sup> y firmó<sup>10</sup> la "Declaración de consentimiento" en mi presencia.
2. Por la presente certifico que los testigos mencionados comparecieron ante mí en el día de la fecha, presenciaron mi lectura en voz alta de la "Declaración de consentimiento" al niño", fueron testigos de que se le respondieron todas las preguntas al niño, de que el niño explicó plenamente en sus propias palabras lo que significa la Parte A de este formulario, de que el niño leyó la "Declaración de consentimiento"<sup>11</sup>, así como de la firma<sup>12</sup> del niño y que ellos mismos firmaron el documento "Declaración de Testigos (Parte B) en mi presencia. (*Tachar lo que no corresponda*).
3. Por la presente certifico que no soy la misma persona que ayudó al niño a prestar consentimiento a su adopción.

Hecho en \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_

Ciudad, Estado

Fecha

Firma y sello: \_\_\_\_\_

<sup>9</sup> Si el niño sabe leer.

<sup>10</sup> O colocó su marca (si el niño es analfabeto).

<sup>11</sup> Si el niño sabe leer.

<sup>12</sup> O colocó su marca (si el niño es analfabeto).

## HCCH - Oficina Permanente

Churchillplein 6b  
2517 JW La Haya  
Países Bajos

Tel.: +31 70 363 3303  
Fax: +31 70 360 4867  
secretariat@hcch.net  
www.hcch.net



Hague Conference on Private International Law  
Conférence de La Haye de droit internationa privé  
Conferencia de La Haye de Derecho Internacional Privado